

**Concepción Huerta**  
**Narrator**

**Nicha Coates**  
**Interviewer**

**August 3, 1976**  
**St. Paul, Minnesota**

Nicha Coates - NC

Concepción Huerta - CH

**NC:** ¿En qué año... qué fue el año que vino usted aquí?

**CH:** El 16.

**NC:** Mil novecientos...

**CH:** ...dieciseis, en junio.

**NC:** En junio.

**CH:** La fecha no te la doy, porque no la sé.

**NC:** ¿Vino usted sola o con alguien?

**CH:** Con mi esposo.

**NC:** Con su esposo, ¿y el nombre de su esposo era qué?

**CH:** Matías Huerta.

**NC:** Matías Huerta. ¿Y traiba niños?

**CH:** María.

**NC:** María. ¿y cuántos años tenía María?

**CH:** Tenía un año... un año con tres meses, nació en marzo. Vinimos en junio. Tenía un año y meses.

**NC:** Un año y meses, y ¿vinieron a Minnesota?

**CH:** Al *West Side*.

**NC:** ¿De dónde venían?

**CH:** De México.

**NC:** De México, y vinieron aquí y llegaron al *West Side* ¿y cómo... cómo fueron a dar al *West Side*?

**CH:** Porque mi esposo agarró trabajo luego luego en el Armour... no, en el Swift, en el Swift. Agarró en el Swift, trabajo.

**NC:** Luego luego ¿eh?

**CH:** Luego luego. Y los judíos no nos querían. Pues no traíamos nada.

**NC:** Estaban rete pobres ¿eh? y no podían...

**CH:** Nos envolvíamos en el sobretodo viejo que traía.

**NC:** ¿Es todo lo que traían, eh? ¿No traían nada de...?

**CH:** ¡Nada, nada!

**NC:** Y pues, ¿cómo... dónde fueron a buscar casa? ¿Cómo le hicieron?

**CH:** En el *West Side* nos rentó un judío, era el 188, en el subterráneo.

**NC:** ¿*Street*? ¿188 *street*? ¿Y cuánto pagaba en esos tiempos?

**CH:** Ocho pesos...

**NC:** ...por mes. ¿Y cómo hacía usted para la comida?

**CH:** Pues *Mr. Nelson* tenía la tienda enfrente. Y allí iba yo, y en español le decía quiero esto, quiero lo otro. Me decía, “no te entiendo”.

**NC:** ¿Y usted nomás agarraba?

**CH:** Sí, me decía que entrara a la tienda y luego, ya que entraba a la tienda, agarraba lo que yo quería: la manteca, el frijol, todo eso, le decía, mira, así se llama: manteca, frijol, arroz, todo eso le decía yo en español, y por eso él se llenó de orgullo después porque dijo, “es que fue mi maestra”.

**NC:** Y así fue cómo podía... pero él quiso comunicarse bastante con usted, ¿y para otras cosas?

**CH:** Pues, no salía yo.

**NC:** ¿Y no le hablaban los demás judíos?

**CH:** No, no.

**NC:** ¿Cómo hacía si se enfermaba la niña?

**CH:** Primero Dios que no se nos enfermó. Hasta buena suerte me tocó.

**NC:** Pero pa'todo no había.

**CH:** No, ni él, ni yo.

**NC:** ¿Y cómo hizo su señor para trabajar? ¿Nomás donde le daban?

**CH:** Pos ahí donde le daban, entraba a trabajar en lo más hediondo en el pueblo ahí. Venía... hasta [unintelligible].

**NC:** ¿Y cuántos años duró usted en el *West Side*?

**CH:** Pues, toda mi vida.

**NC:** Toda su vida, ¿hasta que tuvieron que moverse?

**CH:** Sí.

**NC:** ¿Y cuántos hijos de familia tuvo?

**CH:** ¿Yo? Diez.

**NC:** Diez. ¿Los puede nombrar?

**CH:** Oh sí. Uno Ricardo, que nació el cuatro de julio, y el otro nació en septiembre, y el otro en septiembre y Nativitas en enero, y María el 15, Norberta el 19, Ricardo el 21, Jesús el 23, José el 25, y Nativitas en el 28, Angelita en el 30, y [unintelligible] en el 35.

**NC:** Y cuando... ¿y en qué se vinieron de México? ¿Se vinieron en el tren?

**CH:** De enganchón.

**NC:** ¿De enganchón? ¿Para qué?

**CH:** Pa'l *truck*.

**NC:** ¿Pa'l *truck*? ya venía o ¿fue alguien allá y los...?

**CH:** Sí, allí en el paso Madero. Allí nos enganhamos.

**NC:** ¿Y por qué no...? ¿Siempre entonces vinieron en *truck* entonces?

**CH:** Nomás trabajó una semana, pero José Trejo le consiguió trabajo en el Swift. Porque nomás estaba José Trejo en South St. Paul.

**NC:** ¿Ya estaba él aquí cuando llegaron ustedes?

**CH:** Sí. Nomás José Trejo en South St. Paul y Micaelita Chávez, tu te acuerdas de Micaelita Chávez.

**NC:** ¿Y cuántos años tenían ellos de estar aquí ya? ¿No se acuerda?

**CH:** No. Eso sí no.

**NC:** ¿Usted cree que ya tenían tiempo de estar aquí?

**CH:** No, no. No mucho tiempo.

**NC:** No mucho tiempo. ¿Y cuántos años tenía el señor Trejo de estar aquí antes de usted? ¿Mucho? o no.

**CH:** No. Yo creo tendría como un año, y Don Juan Aguirre vivía en Pullman avenue, que fue donde caímos nosotros. En Pullman avenue, allá en St. Paul Park.

**NC:** Oh, ¿Y el señor Aguirre ya estaba trabajando... ya estaba viviendo allí también? Juan Aguirre.

**CH:** Don Juan Aguirre. Era el papá de Eugenia Vázquez, era Vázquez por mi compadre Alberto Vázquez, él se había casado con un bolillo.

**NC:** ¡Oh! la mamá de Brígida.

**CH:** ¡Ándale!

**NC:** Y el señor Aguirre era el papá de ella.

**CH:** Era abuelito.

**NC:** Oh, era abuelito de ella. Entonces... y ellos ya tenían tiempo.

**CH:** Y tenía a Eugenia, esta ¿cómo se llama? sí, Eugenia y esta... ya no me acuerdo de los nombres de las otras dos.

**NC:** ¿Y cuánto tiempo tenían ellos de estar aquí?

**CH:** Y tenían a José y a Francisco.

**NC:** ¿Tenían ellos tiempo de estar aquí?

**CH:** Oh, sí.

**NC:** Más tiempo que todos. Usted se le hace que...

**CH:** Ya. Ellos tendrían como algunos cuatro años.

**NC:** De estar aquí. Entonces si usted vino en el 16, ellos vinieron en el 1912 ¿verdad?

**CH:** Yo creo.

**NC:** Yo no pensaba que llevaban tanto tiempo aquí.

**CH:** Nomás que ellos estaban ahí en Pullman avenue.

**NC:** Oh, ellos estaban en St. Paul Park, esa familia.

**CH:** Y de ahí se fueron para Texas.

**NC:** Oh, se regresaron. Y entonces ¿quién quedo aquí? Nomás usted.

**CH:** Nomás yo y Micaelita, y José Trejo

**NC:** Y José Trejo. ¿Y José Trejo dónde vivía, en South St. Paul?

**CH:** En South St. Paul, y luego se fue para Inver Grove. Y cuando compró las casitas en St. Paul Park se fue pa' St. Paul Park.

**NC:** ¿Entonces usted y la señora Micaelita fueron las únicas que quedaron en el *West Side*, eh?

**CH:** Por cierto que quería mucho a mi viejo y le decía hijo.

**NC:** Oh, ella le decía hijo a su señor. ¿Cuando se vinieron de México se vinieron por tren o carro, o cómo se vinieron?

**CH:** No, por tren.

**NC:** ¿Y ya les traiban todo pagado o ustedes tenían que pagar?

**CH:** No, de la tierra, del mero México hasta Laredo pagamos nosotros.

**NC:** ¿Y luego de allá?

**CH:** Y luego de allí de Laredo, Texas pa' cá pagó la compañía del *truck*.

**NC:** ¿Y su señor trabajó todo el tiempo con la Swift?

**CH:** Todo el tiempo con la Swift.

**NC:** Todo el tiempo. Porque a mí se me hace que antes otros trabajaban en el *truck*. ¿Qué clase de problemas tenía usted cuando... cuando ya tuvo más familia? Para medicina, para que le dieran...

**CH:** Pues casi no miraba yo doctores. Yo hacía remedios caseros.

**NC:** ¿Hacía usted todos sus remedios... eran remedios que traiba de México?

**CH:** Caseros, sí

**NC:** ¿Usted los hacia todos los remedios?

**CH:** Comprábamos manzanilla, toronjil, lo que sabía yo que era bueno.

**NC:** ¿Y ya no se acuerda de todo eso?

**CH:** No. Qué cosas.

**NC:** Pero siempre todo eso le ayudo ahí. Y no tenía que poner a los niños con médico.

**CH:** No.

**NC:** ¿Nacieron sus niños en la casa o en el hospital?

**CH:** En la casa todos.

**NC:** Todos nacieron en la casa.

**CH:** Yo nunca tuve en un hospital un niño.

**NC:** Y luego cuando los niños ya comenzaron en la escuela ¿no tuvo usted problemas con ellos en la escuela?

**CH:** No, no tuve problemas.

**NC:** No necesitaba que hablar con las maestras.

**CH:** No.

**NC:** Y cuando tenía que hablar con alguien, ¿cómo hacía pa'hablar?

**CH:** Pues ya después María creció, y ella fue la primera que fue a la escuela. Por eso María sabe muy buen español y inglés, porque era la intérprete de nosotros.

**NC:** Y cuando fueron a dar en el *West Side*, entonces ¿se acuerda usted cuándo comenzaron viniendo más mexicanos ahí?

**CH:** Oh, vinieron comenzando a venir como en el 28 o 25, 22.

**NC:** ¿Y cuántos años vivieron ustedes nomás ahí solos?

**CH:** ... el 22. Sí venían aquí, venían al betabel y se iba al *truck*.

**NC:** ¿Entonces usted nomás se acuerda que platicaba con su señor y con la señora Micaelita?

**CH:** No platicaba.

**NC:** ¿O nomás con sus criaturas?

**CH:** Ajá.

**NC:** Así se le hacía siempre la vida un poco larga ¿verdad?

**CH:** Ay, no.

**NC:** Porque no platicaba con nadie.

**CH:** No, yo nomás con mi esposo y los niños.

**NC:** ¿Qué estaba en el *West Side* cuando usted vino? ¿qué cosas eran, nomás las tienditas?

**CH:** Nomás las tienditas y las iglesias.

**NC:** De los judíos. La *Neighbor House* ¿cuando la...?

**CH:** Oh, esa la vinieron formando se me hace que fue como en el... no estoy muy segura pero parece que fue en el 23.

**NC:** En el 23. ¿Y la iglesia de nuestra señora de Guadalupe?

**CH:** No, esa la formaron ya más en el... en el...

**NC:** Y en dónde estaba esa iglesia. ¿Se acuerda usted?

**CH:** Estaba... se comenzó a decir misa por allá por el pozo.

**NC:** Allá en el *East Side*?

**CH:** Ya, una señora que tenía un hijo y tenía la Virgencita [unintelligible] tamañito así.

**NC:** Como unos tres pies, grande.

**CH:** ¿Cómo se llama ese hombre... el hijo? porque nomás ese hijo tenía.

**NC:** ¿Quién era la señora?

**CH:** Era una señora ella no muy alta, no muy chaparrita, y tampoco no hablaba inglés.

**NC:** No se acuerda usted el nombre de ella.

**CH:** No, no me acuerdo.

**NC:** ¿Y quién decía la misa allá? ¿Quién se iba a decir la misa?

**CH:** Venía un sacerdote de la Iglesia de [unintelligible]

**NC:** Y les iba a decir la misa ahí a cualquiera que se quería...

**CH:** Y después la pusieron en la Robert Street, en aquella finca. ¿Te acuerdas que estaba una finca?

**NC:** Junto de la botica.

**CH:** La botica quedaba en la esquina.

**NC:** Oh, era como donde estaba la Misión.

**CH:** Ya.

**NC:** Ahí donde estaba la Misión, ¿ahí comenzó la Iglesia?

**CH:** Y después, no sé si el padre Dicks o la Sociedad.

**NC:** No, se me hace que era el padre [unintelligible] quien estaba aquí antes del padre Dicks.

**CH:** No me acuerdo cómo se llamaba el padre.

**NC:** Uno alto, él.

**CH:** Fue cuando comenzaron a decir que donde era la Iglesia, era cantina, era cantina. Ves, era cantina. Pero, después la compraron, la bendicieron [bendijeron] y la hicieron Iglesia.



**NC:** ¿Usted se acuerda cuándo se comenzó la sociedad de las [unintelligible] ¿y quién la comenzó, qué fueron unas de las personas?.

**CH:** Yo creo que fue el padre Dicks.

**NC:** No, no. Era antes del padre Dicks. ¿Pero de las señoras mexicanas no se acuerda usted?

**CH:** No.

**NC:** ¿Quiénes fueron los que...

**CH:** La que construyó... la primera que vi que era presidenta era esta... por allá por donde ustedes viven...

**NC:** ¿Rosa Campos?

**CH:** Rosa Campos, y luego la señora esta, la mamá de... la hermana de Don Antonio

**NC:** Rivera.

**CH:** Ajá.

**NC:** ¿Y la señora Rebeca Jiménez, se acuerda usted de ella? También ¿verdad? y Magdalena... Magdalena Ramírez.

**CH:** Y luego esta... una señora...

**NC:** ¿Y Chenchá?

**CH:** ...que hablaba español. Entonces estaba el padre Dicks ¿cómo se llamaba esa señora?

**NC:** ¿Paulina?

**CH:** No, era americana.

**NC:** ¿McNally... Ms. McNally?

**CH:** ¡Ándale, Ms. McNally!

**NC:** Sí, yo me acuerdo que a veces ella se quejaba antes con eso de la iglesia [unintelligible] en los últimos del 30 me acuerdo pero antes yo... nomás me acuerdo que la iglesia era parte de la cantina... y la cantina.

**CH:** Y luego quitaron la cantina.

**NC:** Y después quitaron la cantina, pero primero una parte era la cantina y la otra parte era la Iglesia. Hacían muchas cosas en esos tiempos. ¿No tenían fiestas en esos tiempos?

**CH:** No, ¿sabes quien vino haciendo la primer fiesta del 16?

**NC:** ¿Quién?

**CH:** Mi compadre Luis Rosas, el padrino de Norberta.

**NC:** Y ese señor es...

**CH:** ...es mexicano, pero está casado con una americana. Yo no sé si vivirá o no.

**NC:** ¿Y se quedó aquí?

**CH:** Eran... Eran 3, 4, 5, era Enrique, Alfredo, [unintelligible], mi compadre Luis Rosas. Vivieron en la casa... en aquella finca donde se quemó mi comadre Chenchá. Ahí vivían ellos, y les decíamos por mal nombre Los Coyotitos, porque los cinco tocaban.

**NC:** Oh, ¿tenían orquesta?

**CH:** Y mi compadre Luis Rosas, la llevaron muy bien con mi viejo y cuando nació Norberta se le hizo chiste [unintelligible] casados, eran solteros todos, y le digo que si no le llevaba a su *baby*, que iba a venir. Y dijo mi compadre, sí, dice, pero no tengo esposa. Y la [unintelligible] en South St. Paul, la Ruth. Y entonces cuando llegamos a la Iglesia creía el padre de allá, de South St. Paul qué yo era la madrina. No creía que era la mamá. Y entonces le dijo mi compadre Luis Rosas, no, dice, es la mamá de la niña. Luego, ¿no trae madrina está niña? dice no, y la misma que trabajaba con el padre de allí de la iglesia de South St. Paul fue su madrina de mi hija, es americana.

**NC:** Oh, ¿Y ellos fueron los primeros que hicieron la fiesta del 16 de septiembre?

**CH:** Mi compadre Luis Rosas

**NC:** ¿Y dónde la puso?

**CH:** En la *Neighborhood House*.

**NC:** ¿No se acuerda en qué año fue?

**CH:** No, no me acuerdo.

**NC:** ¿Y ya no estaba aquí la...?

**CH:** Estaba Maria [unintelligible].

**NC:** Y doña Chenchá García todavía no llegaba?

**CH:** No.

**NC:** No llegaba ninguno.

**CH:** No.

**NC:** ¿Y cuántos mexicanos hubo en esa fiesta?

**CH:** Pues, muy pocos. Vinieron de Albert Lea y de dondequiera, porque era el primer 16.

**NC:** ¿Y tuvieron baile?

**CH:** Oh, sí.

**NC:** ¿Y esos señores... esos coyotes tocaron?

**CH:** Ajá. Por cierto que se les adelantó mi María, estaba chiquita, a cantar el himno nacional, se adelantó ¿vez? en la Robert. Pues, después que se adelantó le dio vergüenza y corrió, María la mía, y ya no subo.

**NC:** ¿Y se oían discursos y poesías y todo eso?

**CH:** Ya.

**NC:** ¿Y lo celebraban?

**CH:** No mucho...

**NC:** Pero poquito porque el grupo no estaba muy grande entonces, ¿eh?

**CH:** Habíamos muchos.

**NC:** ¿Y habían ya mexicanos viviendo en Albert Lea?

**CH:** Ya, muchos en Albert Lea y en Chasca.

**NC:** ¿Qué se quedaban... eran de los betabeleros?

**CH:** Los betabeleros que venían enganchados y ya cuando miraban que se acababa el betabel se iban quedando, se iban quedando, hasta que se quedaron, y ahí fue cómo se formó la colonia mexicana.

**NC:** ¿Qué otras cosas me puede decir de interés que les pasaba? ¿Usted hacía sus comidas, tenía sus costumbres?

**CH:** Oh yeah, mis mismas costumbres, mis tortillas y mis frijoles, mi carne con chile.

**NC:** ¿Y nunca tenía problema consiguiendo las cosas?

**CH:** No.

**NC:** Todo el tiempo le tenían los de la tienda cosas ahí.

**CH:** Ya. Pues ya Mr. Nelson hablaba poquito español y ya no me daba trabajo. Y yo todo el tiempo le compraba a él porque ya me entendía. Por eso decía él, “yo tengo muchos mexicanos aquí, decía, porque Ms. Huerta fue mi teacher”. Y les decía a su gente de ahí, porque los demás decían que no les iban a comprar a ellos. Decía, “pues enseñense en español, Ms. Huerta me enseñó”.

**NC:** Y ya que comenzaron la gente mexicana a vivir ahí, ya fueron... cambiando...

**CH:** Ya fueron cambiando porque Mr. Nelson, pues toda la colonia mexicana como ahora poquito español ya, pues todo se le iba a él. Había la marqueta de los sirios y había una marqueta de judíos por la *State Street*.

**NC:** Y ahí hacían todo el comercio, ¿eh?

**CH:** Entonces vendían los menudos enteros, los menudos con todo y patas y todo. Hacíamos unas ollotas.

**NC:** ¿Y cómo festejaban el día del...?

**CH:** Con el fonógrafo.

**NC:** ¿Con el fonógrafo, y tenían cada quien discos en las casas?

**CH:** Ya.

**NC:** ¿Y se juntaba la gente para diferentes fiestas?

**CH:** Y no había pleitos ni nada, pasábamos noches enteras. Todavía mi Robezx se bautizó con discos.

**NC:** ¿Le hicieron un baile con puros discos en la casa?

**CH:** Se amanecieron y siguieron todo el día, ya me andaba a mí de...

**NC:** Yo creo que le gustaba a la gente juntarse en las fiestas, porque no había muchas...

**CH:** Oh, yeah. A mi compadre Gabriel le gustaba mucho la música.

**NC:** ¿Gabriel? ¿Gabriel quién?

**CH:** Mi compadre Gabriel Ávalos. Ese es padrino... fue padrino de Ricardo.

**NC:** ¿Y los niños todos comenzaron... siguieron... aprendieron el inglés o hablaban los dos idiomas?

**CH:** No, hablaban los dos idiomas los niños. Los niños hablan los dos idiomas porque el papá les dijo cuando ya comenzaron a ir todos a la escuela, "saben que ustedes van a aprender el inglés aquí, su idioma, pero son mexicanos. A mí y su mamá nos van hablar en español y ustedes afuera hablen lo que están aprendiendo. Todos los niños hablan español. El que habla... al que se le está olvidando ya mucho es a Nativitas, porque como no... no conversaba mucho conmigo. Vivía en St. Paul Park. [unintelligible]. Y luego desatinado, cuando me habla mocho, ¡no no no, hábleme bien! ¡mamá, pues si ya no puedo! ¡pues vuélvalo a agarrar!

**NC:** ¿Y a ellos les gusta seguir las mismas tradiciones? como los que están casados ¿les gusta seguir las mismas ideas que tenía usted? Entonces ya están inculcados a tener todo, ¿eh?

**CH:** Nomás que como se casan con bolillas, no pueden hacer la cosa mexicana, necesitan preguntarme a mí.

**NC:** Pero como que les gusta [unintelligible]

**CH:** Les gusta todo de comida mexicana. Vienen aquí por interés de la comida mexicana, ¿mamá hiciste sopa? ¿mamá tienes frijol? ¿mamá tienes chile con carne? nomás que nunca puedo estar sin nada, aunque sea de un día para otro les digo, pues ahí hay [unintelligible].

**NC:** ¿Qué otras personas se acuerda usted que estaban viviendo en el *West Side*, que llegaron después que usted, que usted les pudo ayudar, les pudo hacer favores o algo así.

**CH:** Bueno, pues muchas personas que llegaron, como esta Cruz García, también.

**NC:** ¿Y quién es Cruz García?

**CH:** La que está en la *Nursing Home*. La que tenía...

**NC:** Oh, doña Cruz, la señora Cruzita. ¡Ah! y esa señora [unintelligible] ella, ¿verdad?

**CH:** Yo creo que ella tiene como cien años.

**NC:** [unintelligible] Todo el tiempo... Yo nomás la conozco desde [unintelligible] pero muy buena cocinera que era. Hacía muy buenos tamales y unas cosas muy ricas. Y ella y otras personas... quería saber... no me acuerdo yo de todas las cosas, pero quería saber cuántas personas habían llegado, que se acuerde usted que hayan llegado.

**CH:** Pues llegaron muchas, pero no me acuerdo cuántas personas. Bueno las conozco de cara pero de nombre no.

**NC:** ¿Y la mayoría de la gente siguieron al betabel?

**CH:** Sí, se iban al betabel y venían.

**NC:** Y llegaba el invierno y luego se iban. [unintelligible] se me hace que sufrieron mucho ellos ahí buscando casa. [unintelligible] no había lugares, tenían que ir...

**CH:** Y cuando también los judíos empezaron a hablarme y todo eso. Por qué tú sabes que no pueden prender lumbre los sábados. Los viernes en la noche me hablaban, como la señora... la dueña de la casa ahí en la [unintelligible] street me hablaba que fuera a cubrirle su calentón, a hecharle carbón, prender la estufa.

**NC:** ¿Todo eso tenía que hacer? ¿Y les pagaban?

**CH:** A veces le daban a uno una pieza de pan o un *dime*, no pagaban.

**NC:** ¿Y [unintelligible] no les trabajaba a los judíos para hacerles otras cosas?

**CH:** No, sí les trabajé, como a Mr. [unintelligible], al zapatero, que tenía una [unintelligible] y a Mr. [unintelligible] les iba a limpiar su casa.

**NC:** ¿Y le pagaban bien?

**CH:** Oh, sí. A Mr. [unintelligible] le hacía los miércoles, y los jueves le hacía a la señora del zapatero, y los viernes le hacía a Mr. [unintelligible].

**NC:** No hubo ¿Usted no se acuerda que alguien le haya hecho desaires ahí en el barrio?

**CH:** No. Lo que sí maliciaban. Que cuando comencé yo, que me empezaron a hablar, tenían desconfianza que uno iba... donde quiera me dejaban dinero [unintelligible] pero yo limpiaba y todo... todo lo que iba hallando lo ponía en un vasito. Cuando ya acababa de limpiar arriba les llevaba todo lo que me hallaba, pero yo creo que lo hacían adrede, a ver si sabía robar.

**NC:** Pero digo yo, cuando iba usted al pueblo o algo así, la trataban bien o...

**CH:** No, me tenían desconfianza.

**NC:** ¿También el centro tenían desconfianza porque era mexicana?

**CH:** Lo cuidaban a uno. Parecía que traiba uno algo.

**NC:** ¿Cuando iba a la tienda?

**CH:** Cuando entraba uno a la tienda de ropa o a las tiendas de [unintelligible] y pa pronto andaban [unintelligible]. yo por mi parte ni una ropa me viste agarrar, mejor se las pido.

**NC:** Pero qué cosas, ¿verdad? Porque no había muchos mexicanos se notaba que lo andaban a uno cuidando, ¿verdad? Pero, ¿no se acuerda que le hayan hecho desaires a usted en público porque era mexicana?

**CH:** No, no. Ya después empezamos a ir ahí al mosquito. Se juntaba mucha gente mexicana. Los mexicanos que llegaban... allí hacíamos corredera con los muchachos. No teníamos carro, a veces no teníamos dinero para agarrar un... entonces se usaban carritos. No había buses, eran carritos eléctricos. De modo es que pues si no tenía uno, agarraba el guayín, allí echaba uno toda la comida y se iba todo el día al mosquito.

**NC:** ¿A la *Harriet Island*?

**CH:** Y les acuerdo a mis muchachos. Se acuerdan ellos. Les digo, miren los [unintelligible] chiquitos dónde corrían.

**NC:** ¿Usted no tiene retratos o algo así?

**CH:** No

**NC:** ¿Nunca tuvo retratos de cuando ustedes llegaron, como se veían? No, no guardó. No tiene tiene nada que...

**CH:** Tenía uno de mi tierra, de México, pero se lo llevó [unintelligible]. Era el único.

**NC:** ¿Nunca se retrataron cuando vivían en el barrio ni nada?

**CH:** No, nomás a mi esposo lo retrate cuando vino de los soldados.

**NC:** ¿A cuál soldados? ¿fue él a la guerra?

**CH:** En 1918.

**NC:** Oh, fue a la primera guerra. ¿Y usted tiene un retrato de él?

**CH:** No sé si lo tendré porque los muchachos me lo esconden.

**NC:** Pues porque no viene pa'ca y me dice algo porque está aquí el *tape* corriendo. Por qué no me dice por qué años se fue él y pa' dónde se fue y todo eso. Pues tiene que hablar acá porque no la oye la máquina señora y después que acabemos me enseña el retrato por favor. ¿Anda buscando el retrato ahorita?

**CH:** No te daré razón [unintelligible].

**NC:** ¿Él se dio voluntario o lo exigieron?

**CH:** No, lo exigieron por qué él no contestó los cuestionarios.

**NC:** ¿Y para dónde lo mandaron?

**CH:** A Des Moines, Iowa.

**NC:** ¿A Des Moines, Iowa? y luego de ahí ¿cuánto duró en el ejército?

**CH:** Ocho meses no más. Se ganó la guerra. Iba a salir al otro día pa' Francia, pero en eso se ganó la guerra.

**NC:** Y ya no fue. ¿Y no fueron otros mexicanos?

**CH:** [unintelligible] García. A los dos los llevaron.

**NC:** ¿A los dos al mismo tiempo? y luego, ¿no sabe usted si hay un mexicano que haiga ido a la guerra que lo haigan mandado a Francia? No, no conoce. Pero eran muy raros los que... los que llevaron. El esposo y ese señor ¿eh? Y entonces usted tiene un certificado que le dieron a él de...

**CH:** Oh, sí. Tengo su baja de los soldados.

**NC:** Oh, cree usted que le podamos hacer una copia para tenerla?

**CH:** Nomás me la traen.

**NC:** Oh, sí.

**CH:** Porque capaz que muchachos me conjuren, si ya me la quieren quitar.

**NC:** No, no se la queremos quitar, nomás se la queremos pedírsela prestada, y el retrato de su señor que lo tiene.

**CH:** Si lo hallo, porque...

**NC:** Si lo halla.

**CH:** Porque me los quitan. Y son que ni te... que ni se aguantan

**NC:** Y cómo no tenía su señor miedo que iba irse, si no podía hablar inglés.

**CH:** No, él no...

**NC:** No se le hizo duro los ocho meses que estaba...



**CH:** No, como me fui con él.

**NC:** ¿Usted se fue con él?

**CH:** Oh, sí.

**NC:** ¿En esos tiempos dejaban a las mujeres que se fueran juntas? Y ¿dónde quedó la familia?

**CH:** Nomás la María tenía.

**NC:** ¿Y se la llevó pa'llá? Y qué hacía usted [unintelligible].

**CH:** No, pues estaba estaba en el pueblo y él en el campo, y todos los días venía.

**NC:** Todos los días venía, y ¿rentó un departamento o una casa?

**CH:** Un departamento... con una señora. Ya me lo robaron, yo creo [unintelligible]. No, no, está aquí. Mira, el primer certificado de él. La primera carta que me mandó mi hijo de *overseas* que creía yo que era muerto mi hijo. Y yo lloraba lágrimas. Y fue una carta que hizo de *East*.

**NC:** Fue en 1944, ¿eh?

**CH:** Fue la primer carta que hizo de *East*, de allá. Y yo lloraba, si es muerto mi hijo pues [unintelligible] la cruz y [unintelligible].

**NC:** Usted tiene aquí el retrato del Sr. Charles, ¿eh?

**CH:** Aquí tengo el primer certificado que me mandaron de [unintelligible].

**NC:** Tal vez le pueda pedir yo unos retratos que tenga usted aquí. Entonces usted me halla el certificado y el retrato de su señor para hacerles una copia. ¿Y que año...? Entonces duró ocho meses, él entró el qué, el...

**CH:** 1918 y salió el 1918.

**NC:** ...novecientos diecinueve. Oh, ese mismo año salió. Entró temprano del año. Ok.